

Survey Questionnaire for Authors

Prepared by Indigenous Language Project. Coordinator: Teresa Yego, BA.

1) Your age *

24

2) Your gender *

Male

3) Country of residence *

Kenya

4) Educational background *

Moi UNIVERSITY

5) Primary occupation (besides writing, if any) *

Communications Specialist

6) What is your mother tongue? (check all that apply) *

Kalenjin

Kikuyu

Luhya

Luo

Other: Digo

7) Which languages do you feel most comfortable writing in? (rank or select top two) *

1.English 2.Kiswahili

8) Which language(s) have you published in? *

English

Kiswahili

Other:

9) What genre(s) do you mainly write in? *

Fiction

Poetry

Drama/plays

Children's literature

Non-fiction

Other:

10) What factors influence your choice of writing language? *

Larger readership

Publisher requirements

Ease of expression

Cultural authenticity

Education/literacy level of audience

Other:

11) Do you ever draft in your mother tongue and later translate to English/Kiswahili? *

Yes

Sometimes

No

12) In your opinion, what are the advantages of writing in your mother tongue? *

Authenticity, it connects with what you really want to tell

13. What are the disadvantages of writing in your mother tongue? *

Message might be misinterpreted

14) Have you faced difficulties finding publishers for mother-tongue works? If yes, please explain. *

Yes

15) Have you received requests from readers for works in your mother tongue? *

- Yes, often
- Occasionally
- No

16) Have any of your works been translated into another language? If yes, specify which languages and how translation was done. *

None

17) How confident are you that current technology (e.g., machine translation, online tools) could help translate your works into major languages for wider readership? *

- Very confident
- Somewhat confident
- Not confident

18) What is your preferred target audience? *

- Local community
- National (Kenya-wide)
- Pan-African
- Global readership

19) If translation resources were readily available, would you prefer to write in your mother tongue first? *

- Definitely yes
- Probably yes
- Unsure
- Probably no
- Definitely no

20) What support would most help you as an author? *

- Publishing in mother tongue
- Translation services
- Training/workshops
- Financial support/grants
- Networking opportunities
- Other:

This content is neither created nor endorsed by Google.

Google Forms

Survey Questionnaire for Authors

Prepared by Indigenous Language Project. Coordinator: Teresa Yego, BA.

1) Your age *

25

2) Your gender *

Male

3) Country of residence *

Kenya

4) Educational background *

University

5) Primary occupation (besides writing, if any) *

Teaching

6) What is your mother tongue? (check all that apply) *

Kalenjin

Kikuyu

Luhya

Luo

Other:

7) Which languages do you feel most comfortable writing in? (rank or select top two) *

English and kiswahili

8) Which language(s) have you published in? *

English

Kiswahili

Other:

9) What genre(s) do you mainly write in? *

Fiction

Poetry

Drama/plays

Children's literature

Non-fiction

Other:

10) What factors influence your choice of writing language? *

Larger readership

Publisher requirements

Ease of expression

Cultural authenticity

Education/literacy level of audience

Other:

11) Do you ever draft in your mother tongue and later translate to English/Kiswahili? *

Yes

Sometimes

No

12) In your opinion, what are the advantages of writing in your mother tongue? *

It's my first language so it's easy to think alongside it

13. What are the disadvantages of writing in your mother tongue? *

Translation of some words and statements might be hard

14) Have you faced difficulties finding publishers for mother-tongue works? If yes, please explain. *

Yes

15) Have you received requests from readers for works in your mother tongue? *

- Yes, often
- Occasionally
- No

16) Have any of your works been translated into another language? If yes, specify which languages and how translation was done. *

No

17) How confident are you that current technology (e.g., machine translation, online tools) could help translate your works into major languages for wider readership? *

- Very confident
- Somewhat confident
- Not confident

18) What is your preferred target audience? *

- Local community
- National (Kenya-wide)
- Pan-African
- Global readership

19) If translation resources were readily available, would you prefer to write in your mother tongue first? *

- Definitely yes
- Probably yes
- Unsure
- Probably no
- Definitely no

20) What support would most help you as an author? *

- Publishing in mother tongue
- Translation services
- Training/workshops
- Financial support/grants
- Networking opportunities
- Other:

This content is neither created nor endorsed by Google.

Google Forms

Survey Questionnaire for Authors

Prepared by Indigenous Language Project. Coordinator: Teresa Yego, BA.

1) Your age *

21

2) Your gender *

Female

3) Country of residence *

Kenya

4) Educational background *

BA Linguistics

5) Primary occupation (besides writing, if any) *

Speech Therapist

6) What is your mother tongue? (check all that apply) *

Kalenjin

Kikuyu

Luhya

Luo

Other:

7) Which languages do you feel most comfortable writing in? (rank or select top two) *

English, Kikuyu

8) Which language(s) have you published in? *

English

Kiswahili

Other:

9) What genre(s) do you mainly write in? *

Fiction

Poetry

Drama/plays

Children's literature

Non-fiction

Other:

10) What factors influence your choice of writing language? *

Larger readership

Publisher requirements

Ease of expression

Cultural authenticity

Education/literacy level of audience

Other:

11) Do you ever draft in your mother tongue and later translate to English/Kiswahili? *

Yes

Sometimes

No

12) In your opinion, what are the advantages of writing in your mother tongue? *

Some expressions can only be authentically articulated in my mother tongue

13. What are the disadvantages of writing in your mother tongue? *

Not many people can read it

14) Have you faced difficulties finding publishers for mother-tongue works? If yes, please explain. *

No

15) Have you received requests from readers for works in your mother tongue? *

- Yes, often
- Occasionally
- No

16) Have any of your works been translated into another language? If yes, specify which languages and how translation was done. *

No

17) How confident are you that current technology (e.g., machine translation, online tools) could help translate your works into major languages for wider readership? *

- Very confident
- Somewhat confident
- Not confident

18) What is your preferred target audience? *

- Local community
- National (Kenya-wide)
- Pan-African
- Global readership

19) If translation resources were readily available, would you prefer to write in your mother tongue first? *

- Definitely yes
- Probably yes
- Unsure
- Probably no
- Definitely no

20) What support would most help you as an author? *

- Publishing in mother tongue
- Translation services
- Training/workshops
- Financial support/grants
- Networking opportunities
- Other:

This content is neither created nor endorsed by Google.

Google Forms

Survey Questionnaire for Authors

Prepared by Indigenous Language Project. Coordinator: Teresa Yego, BA.

1) Your age *

20 years

2) Your gender *

Female

3) Country of residence *

Kenya

4) Educational background *

Moi university

5) Primary occupation (besides writing, if any) *

Writing, photography

6) What is your mother tongue? (check all that apply) *

Kalenjin

Kikuyu

Luhya

Luo

Other:

7) Which languages do you feel most comfortable writing in? (rank or select top two) *

English and Swahili

8) Which language(s) have you published in? *

English

Kiswahili

Other:

9) What genre(s) do you mainly write in? *

Fiction

Poetry

Drama/plays

Children's literature

Non-fiction

Other:

10) What factors influence your choice of writing language? *

Larger readership

Publisher requirements

Ease of expression

Cultural authenticity

Education/literacy level of audience

Other:

11) Do you ever draft in your mother tongue and later translate to English/Kiswahili? *

Yes

Sometimes

No

12) In your opinion, what are the advantages of writing in your mother tongue? *

It's more understood by even those who don't know English or Swahili

13. What are the disadvantages of writing in your mother tongue? *

Some people might not understand

14) Have you faced difficulties finding publishers for mother-tongue works? If yes, please explain. *

No

15) Have you received requests from readers for works in your mother tongue? *

- Yes, often
- Occasionally
- No

16) Have any of your works been translated into another language? If yes, specify which languages and how translation was done. *

From Swahili to English by researching and understanding contexts of the content

17) How confident are you that current technology (e.g., machine translation, online tools) could help translate your works into major languages for wider readership? *

- Very confident
- Somewhat confident
- Not confident

18) What is your preferred target audience? *

- Local community
- National (Kenya-wide)
- Pan-African
- Global readership

19) If translation resources were readily available, would you prefer to write in your mother tongue first? *

- Definitely yes
- Probably yes
- Unsure
- Probably no
- Definitely no

20) What support would most help you as an author? *

- Publishing in mother tongue
- Translation services
- Training/workshops
- Financial support/grants
- Networking opportunities
- Other:

This content is neither created nor endorsed by Google.

Google Forms

Survey Questionnaire for Authors

Prepared by Indigenous Language Project. Coordinator: Teresa Yego, BA.

1) Your age *

25

2) Your gender *

Female

3) Country of residence *

Kenya

4) Educational background *

University Degree

5) Primary occupation (besides writing, if any) *

Hosting,Music

6) What is your mother tongue? (check all that apply) *

Kalenjin

Kikuyu

Luhya

Luo

Other:

7) Which languages do you feel most comfortable writing in? (rank or select top two) *

English, Kiswahili
.....

8) Which language(s) have you published in? *

English

Kiswahili

Other:

9) What genre(s) do you mainly write in? *

Fiction

Poetry

Drama/plays

Children's literature

Non-fiction

Other:

10) What factors influence your choice of writing language? *

Larger readership

Publisher requirements

Ease of expression

Cultural authenticity

Education/literacy level of audience

Other:

11) Do you ever draft in your mother tongue and later translate to English/Kiswahili? *

Yes

Sometimes

No

12) In your opinion, what are the advantages of writing in your mother tongue? *

Connection to one's roots/authenticity

13. What are the disadvantages of writing in your mother tongue? *

I don't see any

14) Have you faced difficulties finding publishers for mother-tongue works? If yes, please explain. *

No.

15) Have you received requests from readers for works in your mother tongue? *

- Yes, often
- Occasionally
- No

16) Have any of your works been translated into another language? If yes, specify which languages and how translation was done. *

Not yet.

17) How confident are you that current technology (e.g., machine translation, online tools) could help translate your works into major languages for wider readership? *

- Very confident
- Somewhat confident
- Not confident

18) What is your preferred target audience? *

- Local community
- National (Kenya-wide)
- Pan-African
- Global readership

19) If translation resources were readily available, would you prefer to write in your mother tongue first? *

- Definitely yes
- Probably yes
- Unsure
- Probably no
- Definitely no

20) What support would most help you as an author? *

- Publishing in mother tongue
- Translation services
- Training/workshops
- Financial support/grants
- Networking opportunities
- Other:

This content is neither created nor endorsed by Google.

Google Forms

Survey Questionnaire for Authors

Prepared by Indigenous Language Project. Coordinator: Teresa Yego, BA.

1) Your age *

33

2) Your gender *

Male

3) Country of residence *

Kenya

4) Educational background *

Diploma

5) Primary occupation (besides writing, if any) *

Electrical Technician

6) What is your mother tongue? (check all that apply) *

Kalenjin

Kikuyu

Luhya

Luo

Other:

7) Which languages do you feel most comfortable writing in? (rank or select top two) *

English and Kiswahili

8) Which language(s) have you published in? *

English

Kiswahili

Other:

9) What genre(s) do you mainly write in? *

Fiction

Poetry

Drama/plays

Children's literature

Non-fiction

Other: Anthologies

10) What factors influence your choice of writing language? *

Larger readership

Publisher requirements

Ease of expression

Cultural authenticity

Education/literacy level of audience

Other:

11) Do you ever draft in your mother tongue and later translate to English/Kiswahili? *

Yes

Sometimes

No

12) In your opinion, what are the advantages of writing in your mother tongue? *

Creating awareness of your objectives to the illiterate.
.....

13. What are the disadvantages of writing in your mother tongue? *

Information spread will be limited.
.....

14) Have you faced difficulties finding publishers for mother-tongue works? If yes, please explain. *

I've never written in Mother Tongue.
.....

15) Have you received requests from readers for works in your mother tongue? *

- Yes, often
- Occasionally
- No

16) Have any of your works been translated into another language? If yes, specify which languages and how translation was done. *

No

17) How confident are you that current technology (e.g., machine translation, online tools) could help translate your works into major languages for wider readership? *

- Very confident
- Somewhat confident
- Not confident

18) What is your preferred target audience? *

- Local community
- National (Kenya-wide)
- Pan-African
- Global readership

19) If translation resources were readily available, would you prefer to write in your mother tongue first? *

- Definitely yes
- Probably yes
- Unsure
- Probably no
- Definitely no

20) What support would most help you as an author? *

- Publishing in mother tongue
- Translation services
- Training/workshops
- Financial support/grants
- Networking opportunities
- Other:

This content is neither created nor endorsed by Google.

Google Forms

Survey Questionnaire for Authors

Prepared by Indigenous Language Project. Coordinator: Teresa Yego, BA.

1) Your age *

31

2) Your gender *

Female

3) Country of residence *

Kenya

4) Educational background *

Diploma

5) Primary occupation (besides writing, if any) *

Electrical Technician

6) What is your mother tongue? (check all that apply) *

Kalenjin

Kikuyu

Luhya

Luo

Other:

7) Which languages do you feel most comfortable writing in? (rank or select top two) *

English

8) Which language(s) have you published in? *

English

Kiswahili

Other:

9) What genre(s) do you mainly write in? *

Fiction

Poetry

Drama/plays

Children's literature

Non-fiction

Other:

10) What factors influence your choice of writing language? *

Larger readership

Publisher requirements

Ease of expression

Cultural authenticity

Education/literacy level of audience

Other:

11) Do you ever draft in your mother tongue and later translate to English/Kiswahili? *

Yes

Sometimes

No

12) In your opinion, what are the advantages of writing in your mother tongue? *

It allows you to reach readers who share your background, fostering empathy and solidarity.

13. What are the disadvantages of writing in your mother tongue? *

If your mother tongue isn't widely spoken, your work may not reach international audiences without translation.

14) Have you faced difficulties finding publishers for mother-tongue works? If yes, please explain. *

No

15) Have you received requests from readers for works in your mother tongue? *

- Yes, often
- Occasionally
- No

16) Have any of your works been translated into another language? If yes, specify which languages and how translation was done. *

in the process, dutch

17) How confident are you that current technology (e.g., machine translation, online tools) could help translate your works into major languages for wider readership? *

- Very confident
- Somewhat confident
- Not confident

18) What is your preferred target audience? *

- Local community
- National (Kenya-wide)
- Pan-African
- Global readership

19) If translation resources were readily available, would you prefer to write in your mother tongue first? *

- Definitely yes
- Probably yes
- Unsure
- Probably no
- Definitely no

20) What support would most help you as an author? *

- Publishing in mother tongue
- Translation services
- Training/workshops
- Financial support/grants
- Networking opportunities
- Other:

This content is neither created nor endorsed by Google.

Google Forms

Survey Questionnaire for Authors

Prepared by Indigenous Language Project. Coordinator: Teresa Yego, BA.

1) Your age *

27

2) Your gender *

Female

3) Country of residence *

Kenya

4) Educational background *

University

5) Primary occupation (besides writing, if any) *

Teaching

6) What is your mother tongue? (check all that apply) *

Kalenjin

Kikuyu

Luhya

Luo

Other:

7) Which languages do you feel most comfortable writing in? (rank or select top two) *

English French

8) Which language(s) have you published in? *

English

Kiswahili

Other: French

9) What genre(s) do you mainly write in? *

Fiction

Poetry

Drama/plays

Children's literature

Non-fiction

Other:

10) What factors influence your choice of writing language? *

Larger readership

Publisher requirements

Ease of expression

Cultural authenticity

Education/literacy level of audience

Other:

11) Do you ever draft in your mother tongue and later translate to English/Kiswahili? *

Yes

Sometimes

No

12) In your opinion, what are the advantages of writing in your mother tongue? *

To attract an audience who speaks the language

13. What are the disadvantages of writing in your mother tongue? *

Not most people speak their mother tongues

14) Have you faced difficulties finding publishers for mother-tongue works? If yes, please explain. *

Yes,not most people read in their mother tongues

15) Have you received requests from readers for works in your mother tongue? *

- Yes, often
- Occasionally
- No

16) Have any of your works been translated into another language? If yes, specify which languages and how translation was done. *

Yes, to french. i translated myself

17) How confident are you that current technology (e.g., machine translation, online tools) could help translate your works into major languages for wider readership? *

- Very confident
- Somewhat confident
- Not confident

18) What is your preferred target audience? *

- Local community
- National (Kenya-wide)
- Pan-African
- Global readership

19) If translation resources were readily available, would you prefer to write in your mother tongue first? *

- Definitely yes
- Probably yes
- Unsure
- Probably no
- Definitely no

20) What support would most help you as an author? *

- Publishing in mother tongue
- Translation services
- Training/workshops
- Financial support/grants
- Networking opportunities
- Other:

This content is neither created nor endorsed by Google.

Google Forms